



INF

IAEA- INFCIRC/545
24 December 1997

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH



XA9846049

**COMMUNICATION OF 30 OCTOBER 1997 FROM
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

1. The Director General has received a letter of 30 October 1997 from the Resident Representative of the People's Republic of China (PRC) concerning the nuclear export procedures of the PRC.
2. In the light of the wish expressed at the end of the letter, its text is attached hereto.

L

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.

**TEXT OF LETTER OF 30 OCTOBER 1997 FROM THE
RESIDENT REPRESENTATIVE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of China has under consideration procedures in relation to exports of

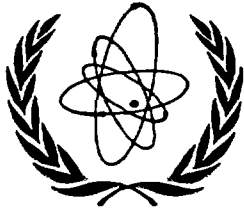
- (a) source or special fissionable material, and
- (b) equipment and material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material,

in the light of its commitment under Article III paragraph 2 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons not to provide such items to any non-nuclear weapon State for peaceful purposes, unless the source or special fissionable material is subject to safeguards under an agreement with the International Atomic Energy Agency.

The Government of the People's Republic of China has decided to act in this context in accordance with the provisions of INFCIRC/209/Rev.1 and INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 and 3. In so doing, my Government reserves the right to exercise discretion with regard to interpretation and implementation of the procedures set out and the right to control, if it wishes, the export of relevant items other than those specified.

I would be grateful if you would bring this information to the attention of all Member States of the Agency.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.



Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC/545
12 janvier 1998

Distr. GENERALE

FRANÇAIS
Original : ANGLAIS

**COMMUNICATION DU 30 OCTOBRE 1997 ADRESSEE PAR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE A L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE**

1. Le Directeur général a reçu du Représentant permanent de la République populaire de Chine une lettre datée du 30 octobre 1997 au sujet des procédures relatives aux exportations nucléaires de la République populaire de Chine.
2. Conformément au souhait exprimé à la fin de cette lettre, le texte de celle-ci est reproduit ci-joint.

Pour des raisons d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.

**TEXTE DE LA LETTRE DU REPRESENTANT PERMANENT
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
DATEE DU 30 OCTOBRE 1997**

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire de Chine considère les procédures relatives aux exportations

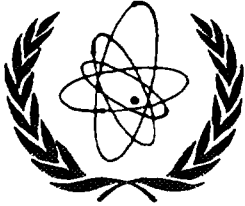
- a) de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux, et
- b) d'équipements ou de matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux,

à la lumière de son engagement aux termes de l'article III, alinéa 2, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires à ne pas fournir de tels articles, à des fins pacifiques, à un Etat non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à moins que ladite matière brute ou ledit produit fissile spécial ne soit soumis aux garanties par un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé dans ces conditions d'agir conformément aux dispositions prévues dans les documents INFCIRC/209/Rev.1 et INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 et 3. Par là même, mon gouvernement se réserve le droit d'interpréter et d'appliquer à sa discrétion les procédures indiquées et de contrôler, s'il le souhaite, l'exportation d'articles pertinents autres que ceux qui sont énumérés.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter cette information à la connaissance de tous les Etats Membres de l'Agence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.



Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INF

INFCIRC/545
13 de enero de 1998

Distr. GENERAL

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

**COMUNICACION DE 30 DE OCTUBRE DE 1997 DIRIGIDA POR EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA AL
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA**

1. El Director General ha recibido una carta de fecha 30 de octubre de 1997 del Representante Permanente de la República Popular de China (RPCh) relacionada con los procedimientos de exportación de la RPCh en el ámbito nuclear.
2. Atendiendo al deseo expresado al final de esa carta, su texto se adjunta al presente documento.

Por razones de economía, solo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.

ANEXO

**TEXTO DE LA CARTA DE 30 DE OCTUBRE DE 1997 DEL REPRESENTANTE
PERMANENTE DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA**

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de la República Popular de China estudia actualmente los procedimientos relativos a las exportaciones de:

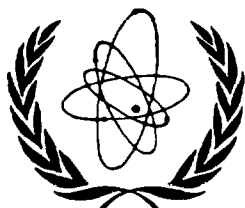
- a) materiales básicos o materiales fisionables especiales, y
- b) equipo y materiales especialmente concebidos o preparados para el procesamiento, uso o producción de materiales fisionables especiales,

sobre la base de su compromiso, contraído con arreglo al párrafo 2 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, de no proporcionar dichos artículos a ningún Estado no poseedor de armas nucleares, para fines pacíficos, a menos que esos materiales básicos o materiales fisionables especiales sean sometidos a salvaguardias con arreglo a un acuerdo concertado con el Organismo Internacional de Energía Atómica.

En este contexto el Gobierno de la República Popular de China ha decidido obrar de conformidad con las disposiciones del INFCIRC/209/Rev.1 y del INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 y 3. Al hacerlo, mi Gobierno se reserva el derecho de actuar a discreción respecto de la interpretación y aplicación de los procedimientos establecidos y del derecho de controlar, si así lo desea, la exportación de otros artículos pertinentes que no sean los especificados.

Mucho agradecería que tuviera a bien poner esta información en conocimiento de todos los Estados Miembros del Organismo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle la seguridad de mi alta consideración.



INF

INFCIRC/545
12 January 1998

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СООБЩЕНИЕ ОТ 30 ОКТЯБРЯ 1997 ГОДА МЕЖДУНАРОДНОМУ
АГЕНТСТВУ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВА
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

1. Генеральный директор получил письмо от 30 октября 1997 года от постоянного представителя Китайской Народной Республики (КНР) относительно процедур ядерного экспорта КНР.
2. В свете пожелания, выраженного в конце этого письма, его текст прилагается к настоящему документу.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**ТЕКСТ ПИСЬМА ОТ 30 ОКТЯБРЯ 1997 ГОДА ОТ ПОСТОЯННОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Имею честь сообщить вам, что правительство Китайской Народной Республики рассматривает процедуры, касающиеся экспорта:

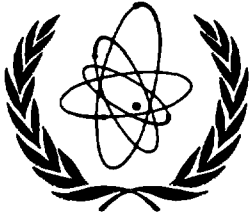
- a) исходного или специального расщепляющегося материала, и
- b) оборудования и материала, специально предназначенного или подготовленного для обработки, использования или производства специального расщепляющегося материала,

в свете его обязательства в соответствии с пунктом 2 статьи III Договора о нераспространении ядерного оружия не предоставлять такие наименования любому государству, не обладающему ядерным оружием, для мирных целей, если на этот исходный или специальный расщепляющийся материал не распространяются гарантии в соответствии с соглашением с Международным агентством по атомной энергии.

Правительство Китайской Народной Республики приняло решение действовать в этом контексте в соответствии с положениями документов INFCIRC/209/Rev.1 и INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 и 3. Поступая подобным образом, мое правительство сохраняет за собой право действовать по своему усмотрению в том, что касается толкования и осуществления изложенных процедур, а также права контролировать, если оно пожелает, экспорт относящихся к делу наименований, помимо тех, которые указаны.

Буду признателен, если вы доведете эту информацию до сведения всех государств - членов Агентства.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить вам уверения в моем самом высоком уважении.



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/545
12 January 1998
GENERAL Distr.
CHINESE
Original: ENGLISH

中华人民共和国政府
1997年10月30日给国际原子能机构的信函

1. 总干事收到了中华人民共和国（PRC）驻地代表于1997年10月30日关于PRC的核出口程序的信函。
2. 遵照信函末尾所表达的愿望，现将信函全文附后。

为节约起见，本文件的印刷份数有限。

中华人民共和国驻地代表1997年10月30日的信函全文

我荣幸地通知你，中华人民共和国政府审议了有关下述物项出口的程序：

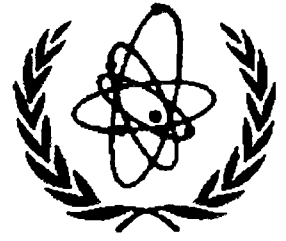
- (a) 源材料或特种可裂变材料，和
- (b) 为处理、使用或生产特种可裂变材料专门设计或制造的设备和材料；

中国政府是根据在《不扩散核武器条约》第三条二款下的承诺——不向任何无核武器国家提供这类物项用于和平的目的，除非此种源材料或特种可裂变材料根据与国际原子能机构缔结的协定接受保障——进行这种审议的。

中华人民共和国政府决定在这方面按INFCIRC/209/Rev.1和INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2, 3中的各项规定行事。在这样做的时候，我国政府保留对上述程序解释和执行的权力，如果愿意还保留对这些具体规定以外的有关物项出口控制的权利。

如蒙分发本信函以通告机构各成员国，我将不胜感激。

我谨借此机会再一次向你表示我最崇高的敬意。



INFCIRC/545
12 January 1998
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: ENGLISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧
وردت من حكومة جمهورية الصين الشعبية
الى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

- ١- تلقى المدير العام رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ من الممثل المقيم لجمهورية الصين الشعبية بشأن اجراءات تصدير المواد النووية في جمهورية الصين الشعبية.
- ٢- وعلى ضوء الرغبة المبداءة في نهاية الرسالة، ملحق طيه نصها.

توفيرا للتلفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

الملحق

نص رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧
من الممثل المقيم لجمهورية الصين الشعبية

يشرفني أن أحيطكم علما أن حكومة جمهورية الصين الشعبية تعكف على النظر في الاجراءات المتعلقة بعمليات تصدير المواد التالية:

- (أ) المواد المصدريّة أو المواد الانشطارية الخاصة،
(ب) والمعدات والمواد المعدة أو المهيأة خصيصا لمعالجة أو استخدام أو انتاج المواد الانشطارية الخاصة،

وذلك على ضوء تعهدنا بموجب الفقرة ٢ من المادة الثالثة من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية بألا تقدم مثل هذه المفردات الى أي دولة غير حائزة لأسلحة نووية لتستخدمها في أغراض سلمية، الا اذا كانت تلك المواد المصدريّة أو المواد الانشطارية الخاصة خاضعة للضمانات بموجب اتفاق معقود مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

وقد قررت حكومة جمهورية الصين الشعبية أن تعمل في هذا السياق وفقا للأحكام الواردة في الوثائق INFCIRC/209/Rev.1 و INFCIRC/209/Rev.1/Mod.1, 2 and 3. وحكومة بلدي، اذ تعمل على هذا النحو، تحتفظ بالحق في ممارسة حرية التصرف فيما يتعلق بتفسير وتنفيذ الاجراءات المنصوص عليها، والحق في مراقبة تصدير مفردات ذات صلة بخلاف تلك المحددة، اذا ما رغبت في ذلك.

وأكون ممتنا لو تفضلتم بعرض هذه المعلومات على جميع الدول الأعضاء في الوكالة.

وأغتم هذه الفرصة لكي أعرب لكم مجددا عن أسمى آيات اعتباري.